



Université de Toulouse le Mirail

Concours d'Entrée, Juin 2012

CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique

## ALLEMAND

### EPREUVE MASTER<sub>1</sub>

1. Traduisez le passage de la ligne 25 à 34
2. Expliquez en français :
  - La question entre parenthèse, lignes 10-11
  - L'expression "Teflon-Franz" ligne 23
3. Répondez en français à la question suivante : "Pourquoi Franz Beckenbauer devrait-il consulter d'urgence son médecin" (ligne 4)?

# 1 Uber Werbebotschafter

Die Russian Gas Society, deren größtes Mitglied Gazprom ist, hat sich für Franz Beckenbauer als Werbepartner entschieden. Der sollte dringend mit einem Arzt sprechen.

5 Werbung mit Prominenten lebt davon, dass die Aura eines Menschen auf die Aura eines Unternehmens abfärbt. Ein gelungenes Beispiel war die Zusammenwirken von Pelé und Viagra. Der alternde Fußballstar ermutigte Männer mit Erektionsproblemen, sich Hilfe zu suchen (*»Talk to your doctor. I would.«*). Man kann sich viele Viagra-Botschafter vorstellen, bei denen die  
10 Kooperation übel ins Auge hätte gehen können, in diesem Fall aber (darf man das in diesem Zusammenhang so sagen?) schnellten die Verkäufe von Viagra nach oben, ohne dass sich die Kampagne negativ auf das Image von Pelé ausgewirkt hätte. Es half, dass bekannt war: Pelé hatte immer wieder Geldsorgen sowie eine Kinderschar, die es zu alimentieren galt.

15 Von Franz Beckenbauer sind keine finanziellen Probleme bekannt. Auch er hat ein extrem gutes Image, das sich aus je einem Weltmeistertitel als Spieler und als Trainer speist. Aber das hat Berti Vogts mehr oder weniger auch. Was Beckenbauer so besonders macht, ist dieses innere Leuchten, mit dem er auch  
20 peinliche Momente überstrahlt. Zum Beispiel damals, als er die Zeugung eines außerehelichen Kindes zugeben musste, mit einer Frau, die Sekretärin im eigenen Laden war. Beckenbauer sagte: »So groß ist das Verbrechen nun auch nicht. Der liebe Gott freut sich über jedes Kind«, und die Welt war wieder versöhnt. Seither heißt er Teflon-Franz, der Mann, an dem alles abperlt, was andere die Karriere kosten würde.

25 Insofern macht es Sinn, dass die Russian Gas Society, deren größtes Mitglied Gazprom ist, sich für Beckenbauer als Werbepartner entschied. Er soll als »Partner« des Gasverbandes für russische Sportereignisse wie die Olympischen Winterspiele oder die Fußballweltmeisterschaft 2018 werben. Das ist klug. Zum  
30 einen, weil Gazprom demnächst in bayerische Kraftwerke investieren will. Und wer, wenn nicht Beckenbauer, könnte vergessen machen, dass Gazprom, laut einem gerade erschienenen Buch des Journalisten Jürgen Roth, einen eigenen Geheimdienst unterhält, Medien beeinflusst, sich Nachbarstaaten über Lieferstopps gefügig macht und überhaupt ein wesentlicher Pfeiler der »Kreml-Kleptokratie« (Roth) ist?

35 Es ist wird ein Match der Giganten. Entweder Beckenbauers Image überstrahlt das Schattenreich der Gaswirtschaft, oder Gazprom stellt sogar eine Lichtgestalt in den Schatten. Gerhard Schröder, im Aktionärsausschuss einer Gazprom-Pipeline, ist es so ergangen. Ahnte man nicht, dass Beckenbauer für das Risiko gut bezahlt wird, müsste man ihm fast raten: *Talk to your doctor. I would.*